



8 HIGH STREET Once called Lower Street because the land here was often flooded by the sea. It was the setting for the mysterious tale of Ambrose Gwinnett, who was falsely sent into exile for murder.
HIGH STREET Naguère appelée Lower Street parce que les terrains y étaient souvent inondés par la mer. Ce fut la scène de la

mystérieuse histoire d'Ambrose Gwinnett, qui fut faussement condamné et envoyé en exil pour meurtre.

HIGH STREET Früher Lower Street genannt, weil diese Gegend oft vom Meer überflutet wurde. Schauplatz der rätselhaften Geschichte von Ambrose Gwinnett, der zu Unrecht wegen Mordes ins Exil geschickt wurde.

HIGH STREET Werd vroeger de "Laagstraat" genoemds door de vele overstromingen. Hier vond het mysterieuz avontuur plaats van Ambrose Gwinnett, die ten onrechte werd veroordeeld voor een moord en werd verbannen.



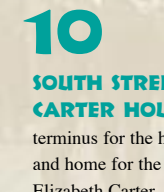
9 QUEEN ANNE HOUSE & CROWN COURT The local hangman once lived in this area and his house still stands on one of the alley corners.

MAISON QUEEN ANNE ET TRIBUNAL DE LA COUIRONNE Le bourreau local habitait dans ce quartier et sa maison existe encore, à l'angle de l'allée.

QUEEN ANNE HOUSE LIND CROWN COURT Der

Henker lebte einst in diesem Quartier, und sein Haus steht wie eh und je an der Gassenecke.

QUEEN ANNE-HUIS EN RECHTBANK VOOR STRAFZAKEN De plaatselijke beul woonde ooit in deze wijk, en zijn huis staat nog steeds op de hoek van één van de steegjes.



10 SOUTH STREET AND CARTER HOUSE Once the terminus for the horse drawn coaches and home for the famous scholar - Elizabeth Carter.

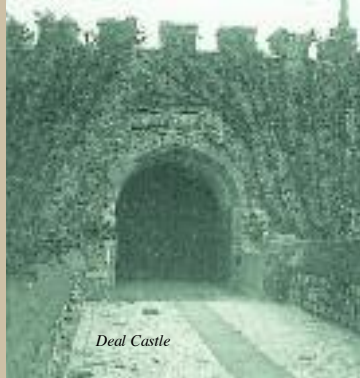
SOUTH STREET ET CARTER HOUSE Le terminus des diligences se trouvait ici, ainsi que la maison de la célèbre intellectuelle, Elizabeth Carter.

SOUTH STREET UND CARTER HOUSE Dies war früher die Endstation für die Pferdekutschen und das Haus der berühmten Gelehrten Elizabeth Carter.

SOUTH STREET EN HUIS VAN CARTER Vroeger de halte van de met paarden bespannen postkoetsen, en huis van de beroemde geleerde Elizabeth Carter.



Elizabeth Carter



Deal Castle

12 DEAL CASTLE One of Henry VIII's coastal fortresses, designed to engage in a short artillery action rather than a long siege. Open all year.

CHÂTEAU DE DEAL L'une des forteresses côtières de Henri VIII, conçue pour l'artillerie à courte portée plutôt que pour les longs sièges. Ouvert toute l'année.

BURG DEAL Eine der Küstenfestungen von Heinrich VIII. Sie war für Artillerieduelle und nicht für eine längere Belagerung gedacht. Ganzjährig geöffnet.

KASTEEL DEAL Eén van de kustforten van Hendrik de Achtste, ontworpen voor korte artilleriegevechten, in tegenstelling tot lange belegeringen. Hele jaar open.

13 PRINCE OF WALES TERRACE Marks the sea frontage of the Old Naval Yard of 1703 which became a Victorian promenade.

PRINCE OF WALES TERRACE Marque la limite au bord de la mer du Old Naval Yard (le vieux chantier naval) de 1703, devenu une promenade de front de mer victorienne.

PRINCE OF WALES TERRACE Bis hierher reichte 1703 der Old Naval Yard. Zur Zeit Viktorias wurde hier eine Seepromenade angelegt.

PRINCE OF WALES TERRACE Tegenwoordig een Victoriaanse wandelpromenade, vroeger de zeekant van de "Old Naval Yard" uit 1703.

14 MARITIME DEAL The treacherous waters off Deal demanded pilots with specialised local knowledge and gave rise to the Cinque Port Pilots.

DEAL ET LA MER Les eaux traîtres au large de Deal exigeaient des guides qui connaissaient bien la région, et cela déboucha sur la création des Pilotes des Cinque Ports.

DEAL UND DIE SEEFAHRT Die tückischen Gewässer vor der Küste von Deal erfordern Lotsen mit einer Kenntnis der lokalen Verhältnisse. Aus diesem Grund wurden die Cinque Ports Lotsen ins Leben gerufen.

MARITIEM DEAL De verraderlijke wateren rond Deal leidde tot het gebruik van loodsen met gespecialiseerde plaatselijke kennis: de zogenaamde Cinque Ports-loodsen.

11 VICTORIA ROAD Originally called Prospect Place and once a high class residential area for the town's rich and influential citizens.

VICTORIA ROAD Tout d'abord appelée Prospect Place et autrefois rue résidentielle de grand standing our les habitants riches et influents de la ville.

VICTORIA ROAD Ursprünglich Prospect Place genannt und früher ein vornehmes Wohnviertel für die wohlhabenden und einflussreichen Bürger der Stadt.

VICTORIA ROAD Vroeger ook wel Prospect Place (Plaats van vooruitzicht) genoemd was dit een luxe woonwijk voor de rijke en vooraanstaande inwoners van de stad.

15 TIMEBALL TOWER The site of the Old Naval yard. The iron ball on the roof dropped at exactly one 'o' clock to warn ships in the Downs to be ready to correct their chronometers. Now a museum. (Open July-September, Tuesday-Sunday 10.00-17.00.)



Timeball Tower

TOUR TIMEBALL Site de l'ancien chantier naval. La boule de fer sur le toit retombait à une heure exactement pour avertir les bateaux dans les Downs de se préparer à corriger leurs chronomètres. Transformée aujourd'hui en musée (ouvert de mai à septembre du mardi au dimanche 10h00 à 17h00).

TIMEBALL TOWER

Standort der alten Docks. Die Eisenkugel fiel genau um 13 Uhr und mahnte Schiffe in den Downs, ihre Uhren genau zu richten. Heute ein Museum (geöffnet von Mai-September, Dienstag-Sonntag 10-17 Uhr).

TIMEBALL TOWER Plaats van het oude marinedepot. De ijzeren tijdbal op het dak viel om precies één uur, om alle schepen in de Downs erop attent te maken om hun chronometers bij te stellen. Nu een museum (open van mei t/m september, di t/m zo, 10.00-17.00 u).



Timeball Tower Keeper



MARITIME & LOCAL HISTORY MUSEUM, 22 ST GEORGES ROAD A museum of Deal's history and its people including real and model boats Open daily May - end September.

Musée de l'histoire de Deal et de ses habitants, avec des bateaux véritables et en maquette. Ouvert tous les jours de mai à fin septembre.

Bietet einen Einblick in die Geschichte Deals und seiner Einwohner. Es sind auch Original und Modellboote zu sehen Von Mai bis Ende September täglich geöffnet. Museum over de geschiedenis van Deal en haar inwoners. Schepen en scheepsmodellen. Van met t/m eind september dagelijks geopend.

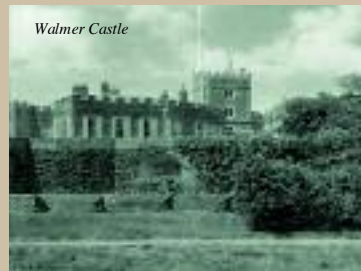
16 WALMER CASTLE Identical to Sandown Castle in design. It is the official residence of the Lord Warden of the Cinque Ports and includes delightful antique furnishings with extensive gardens laid out by Lady Hester Stanhope.

CHÂTEAU DE WALMER De conception identique au château de Sandown. C'est la résidence officielle du Lord Warden des Cinque Ports et contient un ravissant mobilier d'époque et un grand jardin dessiné par Lady Hester Stanhope.

BURG WALMER Die Burg ist identisch mit der Burg Sandown. Sie ist die offizielle Residenz des Lord Warden der Cinque Ports und weist entzückende antike Möbel und von Lady Hester Stanhope gestaltete große Gartenanlagen auf.

KASTEEL WALMER

Exact hetzelfde ontwerp als kasteel Sandown, en officiële residentie van de Lord Warden van de Cinque Ports. (5 kanaalhavens). Mooie antieke inrichting en grote tuinen, ontworpen door Lady Hester Stanhope.



Walmer Castle

17 WALMER STRAND The open, shelving beach near here was almost certainly the landing place of Julius Caesar whose Roman fleet invaded Britain in 55 BC.

WALMER STRAND Cette grand plage en plateau fut certainement le lieu de débarcation de Jules César, dont la flotte romaine envahit la Grande-Bretagne en 55 avant J.C.

WALMER STRAND Der weite sanft abfallende Strand war mit großer Wahrscheinlichkeit der Ort, wo Julius Cäsar mit seiner römischen Flotte 55 vor unserer Zeitrechnung an Land ging.

WALMER STRAND Het open, terrasvormige nabijgelegen strand was bijna zeker de landingsplaats van de vloot van Julius Caesar, die Groot-Brittannië in 55 v. C. aanviel.

DEAL

Historic Town Trail



Further information from Dover Visitor Information Centre 01304 205108.

Produced and funded by Dover District Council and Kent County Council.



DEAL

Historic Town Trail

SMUGGLERS, REVENUE MEN, women of the night, murders and shipwrecks: discover more of Deal's fascinating and notorious past by following this historic town trail. At each numbered site on the map you will find an information panel giving an illustrated account of Deal's history.



Boats on Deal beach

CONTREBANDIERS, AGENTS DU FISC, femmes de la nuit, meurtres et épaves....découvrez le passé fascinant et trouble de Deal en suivant ce circuit historique dans la ville. A chaque site numéroté sur la carte, vous trouverez un panneau d'information illustré qui vous racontera l'histoire de Deal



Deal Pier

SCHMUGGLER, STEUEREINTREIBER, LEBEDAMEN, Mörder und Schiffswracks - entdecken Sie auf diesem Stadtrundgang die faszinierende und berühmte Vergangenheit von Deal. An jedem nummerierten Ort auf der Karte erwartet Sie eine Informationstafel zur Veranschaulichung der Geschichte von Deal.



Walmer Castle

SMOKKELAARS, DOLIANEBEAMBTEN, TIPPelaarSTERS, moord en vergane schepen: ontdek het fascinerende en roemruchte verleden van de stad op deze geschiedkundige stadswandeling. Op de genummerde plaasten op de kaart treft u een informatiebord met een geïllustreerd stukje geschiedenis van Deal.

1 DEAL PIER Re-opened in 1957 to replace the previous Victorian pier which was demolished after a Dutch merchant ship ran into it in 1940.

JETÉE DE DEAL Construite en 1954 pour remplacer la jetée victorienne qui fut démolie lorsqu'un navire marchand hollandais la percuta en 1940.

DEAL PIER Der Pier wurde 1954 erbaut und ersetzte den viktorianischen Pier, der 1940 von einem holländischen Frachtschiff gerammt wurde.

DEAL PIER Werd in 1954 gebouwd ter vervanging van de oude negentiende-eeuwse pier, die moest worden afgebroken nadat een Nederlands handelsschip er in 1940 tegenaan voer.

2 BEACH STREET Admiral Nelson outraged society when he stayed with his mistress Lady Emma Hamilton at the nearby Royal Hotel in 1801.

BEACH STREET L'amiral Nelson fit scandale dans la bonne société quand il séjourna avec sa maîtresse, Lady Emma Hamilton, à l'Hôtel Royal en 1801.

BEACH STREET Admiral Nelson schockierte die feine Gesellschaft, als er 1801 mit seiner Geliebten, Lady Hamilton, im nahegelegenen Royal Hotel abstieg.

BEACH STREET Admiraal Nelson veroorzaakte een schandaal toen hij in 1801 samen met zijn maîtresse in het nabijgelegen Royal Hotel verbleef.



Emma Hamilton

Nelson



3 GOODWIN SANDS For centuries untold numbers of ships ran aground and sunk on the sands. Wrecks disappear and re-appear as the sands change shape.

BANCS DE SABLE DE GOODWIN Pendant des siècles, un nombre incalculable de navires s'échouèrent et périrent sur ces bancs de sable. Les épaves apparaissent et disparaissent lorsque les bancs se déplacent.

GOODWIN SANDS Jahrhundertlang liefen hier unzählige Schiffe auf Grund und erlitten Schiffbruch. Der Sand deckte die Wracks zu und gibt sie manchmal wieder frei.

GOODWIN SANDS Vele schepen zijn hier in de afgelopen eeuwen aan de grond gelopen en vergaan. De wrakken verschijnen en verdwijnen naar gelang de zandbank van vorm verandert.



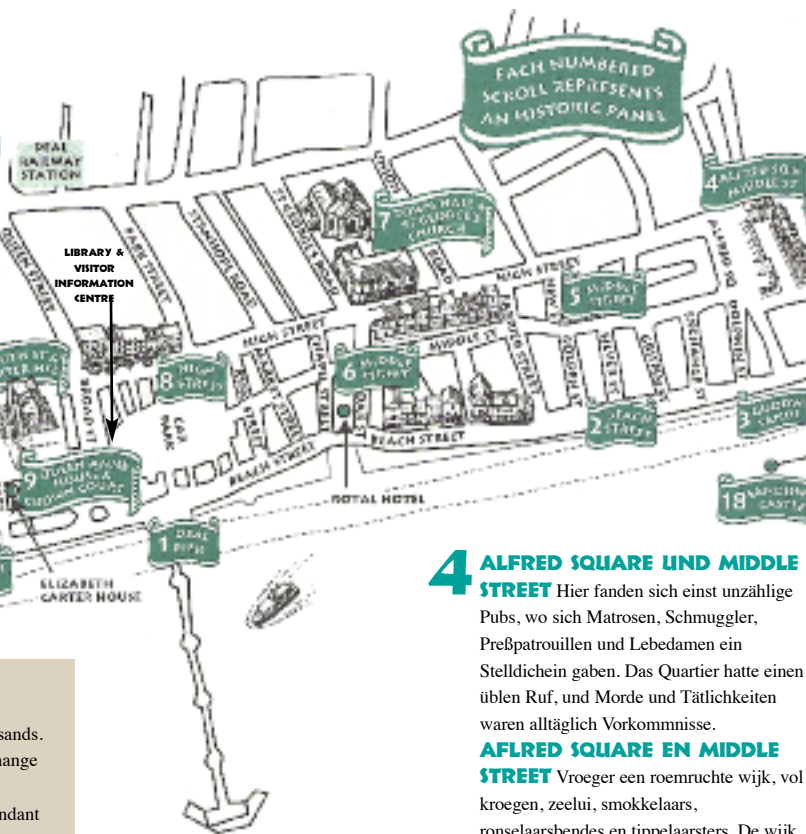
Fishing off the pier

4 ALFRED SQUARE & MIDDLE STREET This area was once crowded with pubs, sailors, smugglers, press gangs and 'women of the night'. It had a terrible reputation and murders and assaults were common.

ALFRED SQUARE ET MIDDLE STREET Ce quartier était autrefois rempli de pubs, de marins, de contrebandiers, de recruteurs et de 'femmes de la nuit'. Sa réputation était terrible et les meurtres et bagarres y étaient courants.

4 ALFRED SQUARE UND MIDDLE STREET Hier fanden sich einst unzählige Pubs, wo sich Matrosen, Schmuggler, Preßpatrouillen und Lebedamen ein Stelldichein gaben. Das Quartier hatte einen üblen Ruf, und Morde und Tötlichkeiten waren alltäglich Vorkommnisse.

ALFRED SQUARE EN MIDDLE STREET Vroeger een roemruchte wijk, vol kroegen, zeelui, smokkelaars, ronselaarsbendes en tippelaarsters. De wijk had een zeer slechte reputatie, en er vonden regelmatig moorden en overvallen plaats.



Goodwin Sands

5 MIDDLE STREET The centre of Deal's notorious smuggling activities. The smugglers hiding places were so good, they are still being discovered today.

MIDDLE STREET Le centre des notoires activités de contrebande de Deal. Les cachettes des contrebandiers étaient tellement secrètes qu'on continue d'en découvrir aujourd'hui.

MIDDLE STREET Das Zentrum der berühmtesten Schmuggleraktivitäten von Deal. Die Verstecke der Schmuggler waren derart gut, daß heute noch neue Verstecke entdeckt werden.

MIDDLE STREET Het middelpunt van de roemruchte smokkelhandel van Deal. De schuilplaatsen van de smokkelaars waren zo goed dat ze nog tot op de dag van vandaag worden ontdekt.



6 MIDDLE STREET No 73 is reported to be the house where in 1801, Nelson's great friend Captain Edward Parker died from his wounds received in the raid on Boulogne.

MIDDLE STREET On dit que le No. 73 est la maison où le Capitaine Edward Parker, grand ami de Nelson, périt des blessures qu'il reçut durant un raid sur Boulogne.

MIDDLE STREET Nr.73 ist angeblich das Haus, in dem der Busenfreund Nelsons, Kapitän Edward Parker, den Verletzungen erlag, die er beim Überfall auf Boulogne erlitten hatte.

MIDDLE STREET Nr.73 is naar verluidt het huis waar Nelson's grote vriend Kapitein Edward Parker overleed aan de verwondingen die hij opliep tijdens de aanval op Boulogne.

7 TOWN HALL & ST GEORGE'S CHURCH During the Napoleonic wars many Naval men and officers, including Nelson himself frequently worshipped in this church.

MAIRIE ET ÉGLISE DE SAINT GEORGES Durant les guerres napoléoniques, de nombreux marins et officiers de marine, y compris Nelson lui-même, venaient assister aux offices dans cette église.

STADTHAUS UND ST GEORGSKIRCHE Während der napoleonischen Kriege nahmen zahlreiche Seeleute und Offiziere, so auch Nelson, an Gottesdiensten in dieser Kirche teil.

STADHUIS EN ST GEORGE'S KERK

De kerk van vele marinebemanningsleden en officiers, waaronder Admiraal Nelson zelf, ten tijde van de napoleontische oorlogen.

